

УДК 372.881.1

Ю. А. Воробьев

*доцент кафедры иностранных языков Академии ФСИИ России,
кандидат филологических наук, доцент*

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИЛЛЮСТРАЦИЙ В УЧЕБНИКАХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ВУЗОВ

В статье рассматривается дидактический потенциал иллюстраций в учебниках по иностранному языку для неязыковых вузов, анализируется их многофункциональность, находящая свое выражение не только в возможности более эффективной экспликации текстового материала, но и в учете его культурологических, пропедевтических и некоторых других коммуникативно важных характеристик.

DIDACTIC POTENTIAL OF ILLUSTRATIONS IN FOREIGN LANGUAGE TEXTBOOKS FOR NON-LINGUISTIC HIGH SCHOOLS

The article deals with the didactic potential of illustrations in foreign language textbooks for non-linguistic high schools. The author emphasizes that illustrative multifunctionality finds its expression not only in the possibility of more effective explication of text material, but also in taking into account its culturological, propaedeutic and some other important communicative characteristics.

Несмотря на стремительное развитие компьютерных и мультимедийных технологий, учебник все еще остается одним из важнейших элементов в дидактической цепочке сообщения знаний обучающимся. Безусловно, это относится и к процессу изучения иностранного языка в целом и в специализированном вузе в частности.

При всем своем тематическом разнообразии учебники иностранного языка схожи в своей методической архитектонике, что предопределяется базовыми положениями их организации и функционирования. Классический учебник иностранного языка обязательно строится с учетом принципов формирования компетенций, научности, преемственности и доступности материала, пропедевтики и т. д. [1], но он далеко не всегда последователен в применении принципа иллюстративности. Прежде всего, это относится к отечественным учебникам иностранного языка для неязыковых вузов. Даже беглый их анализ показывает сохраняющуюся скудность использования иллюстраций, под которыми мы понимаем «...средства наглядности (рисунки, фотографии, таблицы, схемы и т. п.), поясняющие или дополняющие какой-либо текст» [2].

Вместе с тем учебная значимость иллюстраций в методике преподавания иностранных языков не оспаривается. Их важность обуславливается сложными

психофизиологическими механизмами, основывающимися, по мнению А. В. Славина, на том, что «человек по своей природе обладает потребностью в том, чтобы наглядная картина объекта познания постоянно витала перед анализирующей и синтезирующей деятельностью его разума» [3, с. 180]. Примечательно, что эта особенность обязательно учитывается при разработке большинства учебников по иностранному языку, как зарубежных, так и отечественных, предназначенных для формирования коммуникативных компетенций в рамках курса «Иностранный язык для общих целей», то есть на первом (общеобразовательном) этапе его изучения. Подтверждением этому служит большое количество прекрасно иллюстрированных учебников для средней школы, самоучителей и разнообразных пособий для языковых курсов.

Однако уже в учебниках по иностранному языку для специализированных вузов, имеющих целью формирование профессиональных коммуникативных навыков, этот психофизиологический механизм вдруг оказывается несущественным. На передний план выходит языковая экспликация профессиональных терминов и понятий в рамках специальных текстов, а также формирование и закрепление грамматических и лексических знаний и умений с помощью пред- и посттекстовых упражнений, а также проверка уровня их усвоения на основе различных контрольных и тестовых заданий.

Безусловно, вторая часть вузовского курса иностранного языка, традиционно именуемая «Иностранный язык для специальных целей», в значительной степени отличается от общеобразовательной части, прежде всего за счет включения в учебный материал профессиональных тем, часто избыточных абстрактными понятиями и терминами, плохо поддающимися иллюстрированию. Вместе с тем нельзя отрицать и того, что материалов, которые могли бы быть представлены в виде рисунков, фотографий или схем, вполне достаточно и в профессионально ориентированных текстах. Определенную роль в восприятии данной части курса как малоприспособленной для иллюстрирования играет давняя традиция издания учебников по иностранному языку для вузов в виде набора рабочих текстов и комплексов упражнений к ним. Немаловажной оказывается также стоимость учебников такого формата. И все же повышение иллюстративности учебников, используемых на этапе изучения курса «Иностранный язык для специальных целей», — насущная потребность, обусловленная значительным дидактическим потенциалом иллюстраций и их ярко выраженной полифункциональностью.

1. Информационная функция. Основной функцией иллюстрации является ее информативность. В учебном процессе информационный потенциал иллюстрации реализуется наиболее полно, прежде всего, в динамике раскрытия ди-

хотомии «иллюстрация — текст». Очень редко иллюстрация используется как самостоятельная форма подачи информации. В большинстве случаев она образует дополнительный уровень информации, который визуализирует сведения, заключенные в тексте. При этом методика преподавания иностранного языка выделяет следующие соотношения в рамках упомянутой дихотомии:

- иллюстрация воспроизводит текст, и они соответствуют друг другу по содержательному объему;
- иллюстрация и текст дополняют друг друга;
- иллюстрация сообщает предварительную информацию о содержании текста;
- иллюстрация и текст дают противоречивую информацию, что используется в учебных целях (например, в различных лексических упражнениях).

2. Функция побуждения к коммуникации (или стимулирующая). В рамках этой функции на передний план выходит не визуализация некоторого внеязыкового факта, а намеренное побуждение обучающегося к говорению, то есть описанию, обсуждению, комментированию увиденного. Выбор иллюстрации во многом зависит от той цели, которую ставит перед собой автор учебника (например, описание картинки или выражение собственного мнения на основе увиденного).

3. Мнемоническая функция. Особенность данной функции заключается в том, что чем больше органов чувств задействовано при обучении, при обработке информации, тем лучше проходит понимание, осознание и запоминание этой информации. Визуализация же является одним из самых мощных средств данного вида. Чтобы иллюстрации эффективнее исполняли роль мнемонических опор, авторы учебников часто производят их тематизацию.

4. Страноведческая функция. Иллюстрации незаменимы при изучении иностранного языка, имеющего сложную взаимосвязь с культурой, отраженную в лексических единицах. Не вдаваясь в детали классификации культурно-маркированной лексики, остановимся на двух ее наиболее распространенных видах — реалиях, обозначающих явления и предметы, характерные для какой-либо одной культуры и отсутствующие в другой, и фоновой лексике, то есть понятийно тождественных лексических единицах, различающейся культурно обусловленными фрагментами периферии своего лексического значения. В большинстве случаев их языковая экспликация должна дополняться остенсивной дефиницией. Такая необходимость обусловлена национальными различиями культур и сформированными на этой основе особенностями синтезирования образных прототипов понятий и определенной стереотипности (часто ложной) восприятия инокультурной действительности. Например, отсутствующей

щее в российской правоприменительной практике превентивное заключение (Sicherungsverwahrung) достаточно легко определяется как «лишение свободы лица не в качестве наказания за совершенное им преступление, а в качестве средства предупредить возможное совершение этим лицом уголовно наказуемых деяний на какой-то срок» [4]. Однако необходимого представления об учреждениях, исполняющих данный вид заключения, без иллюстрации получить невозможно. Фотографии учреждений такого профиля дадут недостающую для точного восприятия объекта информацию о режиме исполнения данной меры исправления, средствах предупреждения побегов, инженерно-архитектурном устройстве учреждения и т. п.

Фоновые слова как особая группа культурно-маркированной лексики в ряде случаев признается для семантизации даже более трудной, чем реалии. В ходе семантизации фоновой лексики понятийная тождественность постоянно вызывает в сознании обучающегося появление культурно обусловленного прототипа, то есть некоего абстрактного образа соотносимого объекта с его типичными для данной культуры свойствами. Например, немецкие пенитенциарные учреждения открытого типа (offene Justizvollzugsanstalten) почти всегда ошибочно представляются российским обучающимся в виде колоний-поселений, а перевозка заключенных с трудом ассоциируется со специальными автобусами, применяемыми для этих целей в Германии. В данном случае только иллюстративная презентация этой лексики поможет избежать коммуникативного сбоя. Конечно, в этом случае потребуются иллюстрации, подобранные с особой тщательностью, но при современных технических возможностях это не может быть непреодолимой трудностью.

5. Пропедевтическая функция. Данная функция характерна для изучения иностранного языка в специализированном вузе, где учебный иноязычный материал в своей значительной части является вводным, подготовительным к базовым предметам специализации. В рамках этой функции иллюстрации в тесной связи с текстовым материалом позволяют, например, при необходимости визуализировать технологические процессы, показать их последовательность и реальное функционирование. Серия иллюстраций может прояснить особенности несения службы правоохранительными органами, стать материалом коммуникативных заданий, тематически сопряженных с профессиональными особенностями данной деятельности.

6. Функция дидактической динамики. Иллюстрации в учебниках иностранного языка нельзя рассматривать как некую константу. В качестве особых иллюстрированных приложений (вкладышей) их всегда можно дополнить, заменить или архивировать в зависимости от дидактической цели и с учетом профиля вуза.

7. Мотивационно-эстетическая функция. Данную функцию можно лишь косвенно отнести к собственно дидактическим, однако выполненное на высоком художественном уровне, методически продуманное иллюстративное оформление учебников делает их более востребованными в учебном процессе, эстетически притягательными. Излишняя строгость оформления, отсутствие иллюстраций затрудняют восприятие книги читателем. Хорошо подобранные иллюстрации подают текст визуально структурированным и удобным для чтения. А с учетом того, что иллюстрации могут использоваться на всех этапах подготовки учебника — при разработке его дизайна, при оформлении текстового материала, в качестве дидактического элемента заданий, в приложениях, появляется возможность подготовки эстетически сбалансированного издания. Нельзя забывать, что качественные иллюстрации проявляют себя в учебнике как самостоятельная художественная форма, как полноправный элемент архитектоники книги, выполняющий важную работу по эстетическому воспитанию обучающихся.

Таким образом, активное использование иллюстраций в учебниках для специализированных вузов позволяет значительно повысить эффективность приобретения необходимых коммуникативных навыков. Характеризуясь разной степенью учебной востребованности, иллюстрации не бывают функционально односторонними. Полифункциональность иллюстраций позволяет существенно улучшить образовательный процесс в плане его конкретизации и элиминирования культурно обусловленных расхождений. Вместе с тем хотелось бы особо подчеркнуть, что при всей своей дидактической значимости иллюстративность является все-таки дополнительным способом подачи информации. Перенасыщение учебника иллюстрациями, а также их декоративность будут скорее мешать учебному процессу, так как внимание обучающихся будет рассеиваться, снизится концентрация на важных коммуникативных аспектах.

Список основных источников

1. Воробьев, Ю. А. К вопросу о базовых принципах организации учебника иностранного языка для неязыковых вузов / Ю. А. Воробьев // Филологические и педагогические аспекты гуманитарного образования в неязыковых вузах ФСИН России : сб. материалов межрегион. науч.-практ. семинара с междунар. участием. – Рязань : Академия ФСИН России, 2017. – С. 34–36. [Вернуться к статье](#)

2. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. И. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с. [Вернуться к статье](#)

3. Славин, А. В. Наглядный образ в структуре познания. – М. : Политиздат, 1971. – 271 с. [Вернуться к статье](#)

4. Большой юридический словарь / В. Н. Додонов [и др.]. – М. : Инфра-М, 2001. – 720 с. [Вернуться к статье](#)